Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy synowie Izraela zatem, widząc, jak spada ogień, oraz (widząc) chwałę JAHWE nad domem, uklęknęli z twarzami ku ziemi, na posadzce, i pokłonili się, by uwielbić JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici, widząc ten spadający ogień oraz chwałę JAHWE nad świątynią, uklęknęli na posadzce z twarzami zwróconymi ku ziemi, aby pokłonem uwielbić JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy synowie Izraela, widząc spadający ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli twarzą do ziemi, na posadzkę, oddali pokłon JAHWE i chwalili *go*, mówiąc: Bo *jest* dobry, bo na wieki *trwa* jego miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy synowie Izraelscy, widząc, gdy zstępował ogień, i chwała Pańska na dom, upadli twarzą swą na ziemię, na tło, a kłaniając się chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i wszyscy synowie Izraelscy widzieli zstępujący ogień i chwałę PANską na dom i upadszy twarzą swą na ziemię na tło kamieniem położone, pokłonili się i chwalili JAHWE: Iż dobry, iż na wieki miłosierdzie jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś Izraelici, widząc zstępujący ogień i chwałę Pańską spoczywającą nad świątynią, padli twarzą do ziemi, na posadzkę, i oddali pokłon, a potem wysławiali Pana, że jest dobry i że na wieki Jego łaska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy synowie izraelscy zaś, widząc ogień spadający i chwałę Pańską nad świątynią, przyklęknęli twarzą do ziemi na posadzce i oddali pokłon, wysławiając Pana, że jest dobry i że na wieki trwa łaska jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici, widząc zstępujący ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli na twarze do ziemi na posadzkę, oddali pokłon i wielbili JAHWE, ponieważ jest dobry, bo Jego łaska trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszyscy Izraelici zobaczyli zstępujący ogień i chwałę JAHWE nad domem, upadli na ziemię, twarzą do posadzki, oddali pokłon i chwalili JAHWE, bo jest dobry, bo Jego miłosierdzie trwa na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zaś synowie Izraela, widząc zstępujący na Dom ogień i Chwałę Jahwe, upadli twarzą do ziemi na [kamienne] płyty, oddali pokłon i wielbili Jahwe, ”bo dobry jest, bo na wieki [trwa] miłosierdzie jego”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі сини Ізраїля бачили, як сходив огонь і господня слава над домом, і впали на лице до землі до камінної долівки і поклонилися і прославили Господа, бо Він добрий, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy potomkowie Israela, widząc, jak na Dom zstępował ogień i chwała WIEKUISTEGO, upadli swą twarzą na ziemię, na posadzkę, i kłaniając się, chwalili WIEKUISTEGO, że jest dobry, że na wieki trwa Jego miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy synowie izraelscy widzieli, jak spadał ogień, a także chwałę JAHWE nad domem, i natychmiast pokłonili się twarzą ku ziemi, na posadzce, i padłszy na twarze, dziękowali JAHWE, ”bo jest dobry, bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony”. |

1. 1) <x>130 16:34</x>; <x>140 5:13</x>; <x>150 3:11</x>; <x>230 100:5</x>; <x>230 106:1</x>; <x>230 107:1</x>; <x>230 118:1</x>; <x>230 136:1</x>; <x>300 33:11</x> [↑](#footnote-ref-2)